

Porównanie tłumaczeń Przysłów 11:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przyszła pycha,* przyjdzie i hańba, lecz u skromnych** jest mądrość.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przyszła pycha — przyjdzie hańba, mądrość zaś mieszka u skromnych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Za pychą przychodzi hańba, a u pokornych jest mądrość.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Za pychą przychodzi hańba; ale przy pokornych jest mądrość.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdzie będzie pycha, tam będzie i hańba, a gdzie jest pokora, tam i mądrość.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nadeszła wyniosłość, nadejdzie i hańba, u ludzi skromnych jest mądrość.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Za pychą przychodzi hańba, lecz u pokornych jest mądrość.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przyszła pycha, przyjdzie też hańba, mądrość jest z pokornymi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy pojawia się pycha, zjawia się i pohańbienie, a mądrość przebywa wśród pokornych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W ślad za pychą nadciąga pohańbienie, mądrość jest z pokornymi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Куди лиш увійде гордість там і безбожність. Уста упокорених повчаються мудрости.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przychodzi pycha, nadchodzi i hańba; ale przy skromnych jest mądrość.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przyszło zuchwalstwo? Przyjdzie i hańba; lecz mądrość jest u skromnych.

¹⁾ Lub: pewność siebie, arogancja, bezczelność, od זִיד , zid (lub זִיד , zud), czyli: kipieć, wrzeć, wykraczać poza granice (<x>10 25:29</x>).

²⁾ Lub: pokornych, צַנוּעִים (tsanu'a), hl. Gramatycznie przypadek antymetrii, gdzie jedna część mowy zastępuje drugą. W tym przypadku przymiotnik צַנוּעִים (tsenu'im) spełnia rolę rzeczownika. Podobnie <x>10 1:9</x>. Liczba mnoga może oznaczać abstrakcyjne pojęcie pokory lub skromności.

³⁾ <x>240 15:33</x>; <x>240 16:18</x>; <x>240 18:12</x>